

Corpus digital del fichero léxico del Instituto de Filología “Andrés Bello” de la Universidad Central de Venezuela

Irania Malaver

Universidad Central de Venezuela
imalaver@hotmail.com

Ana Birriel

Universidad Central de Venezuela
anamargaritabz@gmail.com

Resumen

Se exponen los avances del proyecto “*Memoria histórica del IFAB*”, del Instituto de Filología “Andrés Bello, de la Universidad Central de Venezuela, especialmente del subproyecto de conservación digital de las fichas que conforman el fichero léxico de voces venezolanas que descansa en dicha institución, recogidas a partir de 1947, desde la creación misma del IFAB por Ángel Rosenblat. Se trata de más de 400.000 fichas léxicas cuya digitalización permitirá que ese material -de incalculable valor lexicográfico y cultural- pueda ser consultado por investigadores nacionales e internacionales.

Palabras clave: fichas léxicas, venezolanismo, diccionario histórico, Memoria histórica del IFAB.

Abstract

This paper presents the advances of the project "Historical memory of the IFAB", of the Institute of Philology "Andrés Bello, of the Central University of Venezuela, especially of the subproject of digital conservation of the files that make up the lexicon file of Venezuelan voices that rests in this institution, collected since 1947, since the creation of the IFAB by Ángel Rosenblat. It is about more than 400,000 lexical files whose digitization will allow this material of incalculable lexicographical and cultural value to be consulted by national and international researchers.

Keywords: lexical files, Venezuelan voices, historical dictionary, Historical Memory of the IFAB.

A Luciana de Stefano
In memoriam

1. EL FICHERO LÉXICO DEL INSTITUTO DE FILOLOGÍA “ANDRÉS BELLO” (UCV). PROYECTO “MEMORIA HISTÓRICA”

El Instituto de Filología “Andrés Bello” (IFAB) de la Universidad Central de Venezuela (UCV) fue fundado en 1947 por el profesor Ángel Rosenblat. Desde ese momento, entre los objetivos principales del Instituto estuvo la elaboración del *Diccionario histórico del español de Venezuela*. La recopilación de materiales para dicho proyecto se inició de forma inmediata con la constitución de un fichero léxico (de ahora en adelante FLIFAB) que, por más de cinco décadas, fue hecho por distintos investigadores (miembros permanentes o

invitados del IFAB y auxiliares de investigación) quienes elaboraron fichas, registrando incesantemente palabras, significados o giros expresivos que testimoniaban usos propios del español de Venezuela. Luciana de Stefano (2003), una de las investigadoras más destacadas del IFAB, discípula de Rosenblat, cuenta sobre el fichero:

Esta tarea comenzó desde el momento mismo de la creación del Instituto y bien puede decirse que nunca se ha detenido. En esta labor han colaborado tanto los miembros del Instituto como los alumnos y amigos que se dedicaron a la papeletización de las obras fundamentales de la literatura, historia y folklore de Venezuela, de la prensa en general, así como de la recolección de datos a partir de informantes. Es otras palabras, el fichero se nutría tanto de datos de la lengua escrita como de la lengua oral.

El fichero de venezolanismos fue la fuente de aquella columna que mantuvo Rosenblat desde 1954 a 1956 en el "Papel literario" de *El Nacional*, denominada "Buenas y malas palabras". En 1956 su autor reúne todos los artículos publicados sobre las peculiaridades léxicas del español de Venezuela y los publica en un copioso volumen con el mismo título: *Buenas y malas palabras* (la 7ª edición es de 1987). Gracias a esta obra, se da a conocer nuestra lengua viva a un amplio público de lectores y ello en un estilo ameno e impregnado de humor. Del fichero de venezolanismos proviene también en cierta forma *El Lenguaje coloquial venezolano* (1969), de Aura Gómez, una de las primeras investigadoras del Instituto fundado por Rosenblat. (2003: 87)

Las fichas han sido preservadas con celo y admiración, resguardadas en el cajón de manera noble que las alberga desde hace 70 años, testimonios del alma sonora del país. Además, hay que destacar que el fichero léxico fue la base de apoyo documental de la que se nutrió el *Diccionario de Venezolanismos* (1993), coordinado por la Dra. María Josefina Tejera.

A partir de 2012 se desarrolla el proyecto *Memoria histórica del IFAB*,¹ con el objetivo principal de contar con un registro de los materiales sonoros y léxicos producidos en este centro de investigaciones. Para este fin se idearon distintos subproyectos, uno de ellos dedicado a la digitalización del fichero léxico, que incluye la creación de una base de datos y de un corpus digital con las fichas de modo de que puedan ser consultadas y la información contenida sea accesible sin menoscabo de su conservación física. En el presente trabajo daremos cuenta de este subproyecto, de la constitución actual del fichero, el estado de la digitalización de las fichas y del corpus digital de las voces de los primeros seis cajones.

¹ El proyecto general (2010-2017) cuenta con la Dra. Irania Malaver como coordinadora responsable; la formulación del subproyecto sobre el fichero léxico recayó sobre la Msc. Giovanna D'Aquino Ruiz, jefa del Departamento de Lexicografía del IFAB para 2012. La licenciada Ana Birriel participó como auxiliar de investigación del subproyecto sobre el fichero léxico y fue responsable del inventario de las fichas léxicas correspondientes a la letra A, así como del diseño de la base de datos. Para la fecha de esta nota, se están digitalizando las letras B y C a cargo de Francesco Sarpi. El proyecto general ha producido, además, la sistematización de las investigaciones hechas con los materiales del *Corpus sociolingüístico de Caracas 1987* por Narváez (2014) y el estudio de Linares (2017) sobre el léxico de la alimentación en Venezuela documentado en el FLIFAB.

2. EL FICHERO

Para 2017 el fichero está cerca de alcanzar las trescientas mil fichas que se distribuyen en 168 cajones. Cada uno de estos cajones está identificado con una letra y dos palabras (tablas 1 y 2) y contiene entre 1200 y 1300 fichas, unas 350 y 600 fichas por cada cajón.

Tabla 1. Identificación de los cajones del fichero léxico (A-F)

Cajón “A-Acupuntura”	Cajón “Cacique-Cachirota”	Cajón “Culebra-Curiara”
Cajón “Acure-Agrupamiento”	Cajón “Cachirulo-Caimán”	Cajón “Curiara-Challota”
Cajón “Agua-Agyama”	Cajón “Caimana-Callampa”	Cajón “Chamara-Charangear”
Cajón “Ah-Alcaparrosa”	Cajón “Callao-Camouflaje”	Cajón “Charrasca-Chichazo”
Cajón “Alcarabán-Alzada”	Cajón “Campana-Canfilón”	Cajón “Chiche-Chinguirito”
Cajón “Amorcito-Andanada”	Cajón “Canfifora-Cañizú”	Cajón “Chingo-Chitón”
Cajón “Andancia-Apermisar”	Cajón “Caño-Carache”	Cajón “Chiva-Chocozeula”
Cajón “Apero-Aeroplano”	Cajón “Carachero-Cardo”	Cajón “Chor-Churruscar”
Cajón “Arepá-Arechamente”	Cajón “Cardón-Carnosidad”	Cajón “Churupo-Dengoso”
Cajón “Arrechar-Atacante”	Cajón “Caro-Casa”	Cajón “Dengue-Demostrencar”
Cajón “Atacar-Azogado”	Cajón “Casabe-Catire”	Cajón “Detal-Diosito”
Cajón “Azogue-Baldar”	Cajón “Catirruana-Ceguera”	Cajón “Diostedé-Echadura”
Cajón “Balde-Barcelonés”	Cajón “Ceiba-Cibodo”	Cajón “Echale-Emparaguado”
Cajón “Barcino-Bayoy”	Cajón “Ciboney-Cobia”	Cajón “Emparamado - Encauzar”
Cajón “Baúl-Bicha”	Cajón “Cobija-Cochinito”	Cajón “Encayaparse-Enratarse”
Cajón “Bicha-Bochinchar”	Cajón “Cochino-Colonista”	Cajón “Enratonado-Escacuye”
Cajón “Bocha-Bolivita”	Cajón “Color-Conchavero”	Cajón “Escachalandrado- Espetaperros”
Cajón “Bolívar-Boro”	Cajón “Conchavo-Conuco”	Cajón “Espetarse-Exigir”
Cajón “Borona-Bravo”	Cajón “Conuco-Coromochos”	Cajón “Exiliado-Festinar”
Cajón “Bravo-Bueno”	Cajón “Coromoto-Cosquillas”	Cajón “Festival-Florón”
Cajón “Buenmozo-Cabaretero”	Cajón “Costa-Cuadrado”	Cajón “Follón-Fresa”
Cajón “Cabe-Cacimba”	Cajón “Cuadre- Cucuruchito”	Cajón “Fresca-Furro”

Tabla 2. Identificación de los cajones del fichero léxico (F-Z)

Cajón “Furruco-Gallito”	Cajón “Nuero-Ocumo”	Cajón “Su-Tabureque”
Cajón “Gallo-Garronado”	Cajón “Ocupar-Ordenar”	Cajón “Taburete-Tamunanguista”
Cajón “Garrote-Gocho”	Cajón “Ordeñada-Pachorrento”	Cajón “Tamuto-Tarantul”
Cajón “Goda-Grandul”	Cajón “Pachotada-Palangear”	Cajón “Tarántula-Tempiche”
Cajón “Grandulón-Guachapo”	Cajón “Palanqueado-Palo”	Cajón “Templada-Tierra”
Cajón “Guacharaca-Guamonteyes”	Cajón “Palo de ace... –Pan”	Cajón “Tigana- Tis-tis”
Cajón “Guamuchi-Guarapito”	Cajón “Pana-Papachongo”	Cajón “Tisana-Tontear”
Cajón “Guarapo-Guas”	Cajón “Papagallo-Paramito”	Cajón “Tontera-Tostáque”
Cajón “Guasa – Guazuma”	Cajón “Páramo – Parquear”	Cajón “Tostón-Trancarse”
Cajón “Gubernamental-Habitual”	Cajón “Parquero-Pataretero”	Cajón “Trancazo-Trisagio”
Cajón “Hablachenta-Hechizo”	Cajón “Pataruco-Pava”	Cajón “Triste-Tocuzá”
Cajón “Hecho-Horizonte”	Cajón “Pavada-Pejugalito”	Cajón “Tuchar-Tupir”
Cajón “Horma-Improbar”	Cajón “Peinada-Pelota”	Cajón “Turpial-Uverito”
Cajón “Improsulta-Izque”	Cajón “Pelotear-Perdiz”	Cajón “Uvero-Vaqueton”
Cajón “J-Jayo”	Cajón “Perdón-Persona”	Cajón “Vaquia-Ventilar”
Cajón “Jazmín-Jojotillo”	Cajón “Personería-Petrolirado”	Cajón “Veintiúnico-Virr”
Cajón “Jojoto-Jumm”	Cajón “Petunia-Picúo”	Cajón “Virria-Vusted”
Cajón “Jumo-Lampacear”	Cajón “Picure-Pilotear”	Cajón “Wadukuro-Yopa”
Cajón “Lámpara-Lechazo”	Cajón “Piloto-Pirado”	Cajón “Yopo-Zamurito”
Cajón “Lechina-Limpieza”	Cajón “Piragua-Plana”	Cajón “Zamuro-Zocate”
Cajón “Limpio-Loquito”	Cajón “Planazo-Policamburista”	Cajón “Zoco-Zuzar”
Cajón “Lora-Macadamizar”	Cajón “Policía-Porque”	Cajón “Su-Tabureque”
Cajón “Macagua-Macho”	Cajón “Porción-Promesa”	Cajón “Taburete-Tamunanguista”
Cajón “Machorra-Mala”	Cajón “Promesero-Púmero”	Cajón “Tamuto-Tarantul”

sigue...

Cajón “Malabar-Mamaota”	Cajón “Pumpá-Puzar”	Cajón “Tarántula-Tempiche”
Cajón “Mamar-Mandilata”	Cajón “Q-Quimbombó”	Cajón “Templada-Tierra”
Cajón “Mandinga-Manita”	Cajón “Quimé-Ramillo”	Cajón “Tigana – Tis-tis”
Cajón “Manjarete-Mapirao”	Cajón “Ramillón-Rastacuero”	Cajón “Tisana-Tontear”
Cajón “Mapire-Marchanta”	Cajón “Rastra-Realito”	Cajón “Tontera-Tostáque”
Cajón “Marchante-Marullero”	Cajón “Realización-Relevo”	Cajón “Tostón-Trancarse”
Cajón “Marullo-Mateguán”	Cajón “Relicario-Retemplado”	Cajón “Trancazo-Trisagio”
Cajón “Matejea-Meco”	Cajón “Retén-Rocú”	Cajón “Triste-Tocuza”
Cajón “Mecha-Mecoro”	Cajón “Rochela-Rosario”	Cajón “Tuchar-Tupir”
Cajón “Meque-Mimeógrafo”	Cajón “Rosca-Sábalo”	Cajón “Turpial-Uverito”
Cajón “Mimino-Moján”	Cajón “Sábana-Saltico”	Cajón “Uvero-Vaquetón”
Cajón “Mojana-Montuno”	Cajón “Saltico-Sancurutear”	Cajón “Vaquia-Ventilar”
Cajón “Montura-Mosaico”	Cajón “Saní-Sebucanera”	Cajón “Veintiúnico-Virr”
Cajón “Mosca-Mukuten”	Cajón “Seca-Sientaro”	Cajón “Virria-Vusted”
Cajón “Mula-Nasa”	Cajón “Sierra-Sobro”	Cajón “Wadukuro-Yopa”
Cajón “Nazareno-Nuera”	Cajón “Soca-Stud”	Cajón “Yopo-Zamurito”

De acuerdo con Porto Dapena (2002), *Manual de técnica lexicográfica*, las fichas que conforman un corpus lexicográfico pueden ser elaboradas de forma manual, es decir, se puede redactar el contenido de las fichas a mano o con una máquina de escribir; también se pueden confeccionar las papeletas con fotocopias de los textos que se utilicen como fuente documental. Además de estas modalidades de confección, también es posible encontrar fichas que registran una palabra a partir del recorte de un periódico o revista. En el FLIFAB hay fichas con estas diferentes modalidades de elaboración. Veamos a continuación algunos ejemplos.

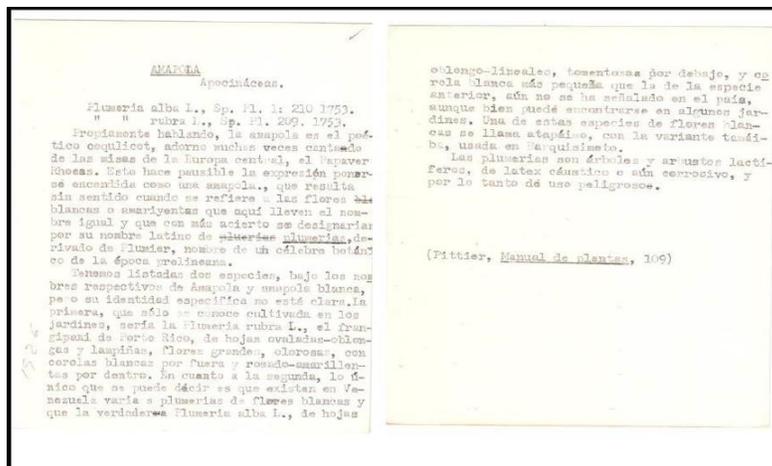


Lámina 1. Ficha número 2 de la palabra *Amapola*

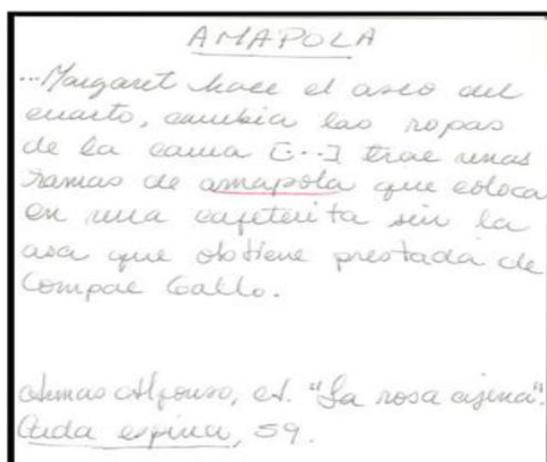


Lámina 2. Ficha número 4 de la palabra *Amapola*

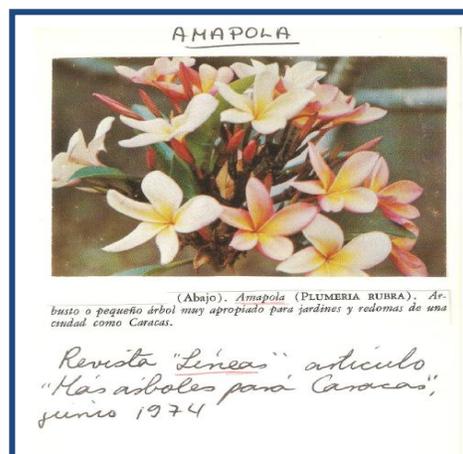


Lámina 3. Ficha de la palabra *Amapola* con recorte de revista

El primer inventario de la letra A -correspondiente a ocho de los once cajones de esta letra- contiene un total de 2742 entradas y 7468 fichas. El cajón “A-Acupuntura” tiene 540 entradas y 1242 fichas, “Acure-Agrupamiento” tiene 431 entradas y 1237 fichas. El tercer cajón, “Agua-Agyama”, contiene 354 entradas y 1207 fichas. “Ah-Alcaparrosa” tiene 447 entradas en 1229 fichas. “Alcarabán-Alzada” tiene 467 entradas y 1222 fichas. “Amorcito-Andanada” contiene 503 entradas y es el cajón, de los asentados en el inventario, que tiene mayor número de fichas con un total de 1331.

3. FUENTES DOCUMENTALES DEL FLIFAB

Según lo explicado por Pérez en *Pensar y hacer el diccionario* (2005), una ficha léxica debe contener un conjunto de datos que permiten que la ficha sea utilizada como apoyo documental durante la elaboración de un diccionario. Entre dichos datos debe estar la fuente de donde se extrae la información que se está registrando. La valiosa información recopilada en el *FLIFAB* proviene de datos obtenidos de la prensa nacional y de las principales obras de la literatura venezolana, así como de la historia y del folklore. A continuación, se ofrece una lista parcial de las fuentes que sirven de base para la documentación:²

Fuentes literarias

<i>Título de la obra</i>	<i>Autor</i>
Adiós gente del sur	Orlando Chirinos
Alocución a la poesía	Andrés Bello
Aquella Paraguaná	Brett Martínez
Arco – iris del sexo feo	Job Pim
Buchiplumas	César Chirinos
Cada espina. Tres historias de amor	Alfredo Armas Alfonzo
Campeones	Guillermo Meneses
Canaima	Rómulo Gallegos
Cantaclaro	Rómulo Gallegos
Casas muertas	Miguel Otero Silva
Células nuestras	Eduardo Oxford López
Cien máuseres: Cien máuseres y ninguna muerte y una sola amapola	Alfredo Armas Alfonzo
Compañero de viaje	Compañero de viaje
Concurso fantochístico, ¿quién era Pacheco?	Job Pim
Crónicas del Saladillo	Rutilio Ortega
Cuando quiero llorar no lloro	Miguel Otero Silva
Cuentos grotescos	José Rafael Pocaterra
Sobre el teatro nacional	Job Pim
Sobre la misma tierra	Rómulo Gallegos
Tierra de marqueses	José León Tapia

² Estas son las fuentes que aparecen registradas en las fichas correspondientes a los primeros seis cajones del fichero: Acupuntura, Acure-Agrupamiento, Agua-Agyama, Ah-Alcaparrosa, Alcarabán-Alzada, Amorcito-Andanada.

Tierra del sol amada
Tierra nuestra
Tío Tigre y Tío Conejo
Toma mi lanza bañada de plata
Un caudillo de parroquia
Un muerto que no era el suyo
Una posición en la vida
Urupagua
Viaje al amanecer
Viaje inverso
Vidas oscuras
Vienen los andinos
Zonambularia

José Rafael Pocaterra
Samuel Darío Maldonado
Antonio Arraíz
José Vicente Abreu
Gonzalo Picón Febres
Orlando Araujo
Rómulo Gallegos
Agustín García
Mariano Picón Salas
Gustavo Luis Carrera
José Rafael Pocaterra
Fernando Márquez Cairós
Víctor Fuenmayor

Fuentes hemerográficas

Título de la publicación

El Monitor Industrial
El Morrocoy azul
El Mundo
El Nacional
El País
El Universal
Hablemos
La Abeja
La Gaceta de Caracas
La Pava Macha
La Vanguardia
Panorama
Revista El agricultor venezolano
Revista El buen gastrónomo
Revista El Curso
Revista El Surco Latinoamericano
Revista Líneas
Revista M
Revista Periscopio
Revista Testimonios margariteños
Revista Zeta
Revista Tricolor
Últimas noticias

Fuentes documentales de historia

<i>Título</i>	<i>Autor</i>
Historia de Venezuela escrita en 1581	Fray Pedro de Aguado
Actas del Cabildo de Caracas	
Autobiografía del General José Antonio Páez	José Antonio Páez
Colombeia. Archivos del general Francisco de Miranda	Francisco de Miranda
Compendio y descripción de las Indias Occidentales	Antonio Vázquez de Espinosa
Documentos del Registro Central de Caracas	
Documentos para la historia de la vida pública del Libertador	José Félix Blanco
Fuentes para la historia económica de Venezuela	Antonio Arellano Moreno
Historia de la conquista y población de la Provincia de Venezuela	José de Oviedo y Baños
Historia general y natural de las Indias	Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés
Memoria sobre Venezuela y Caracas	Pedro Núñez de Cáceres
Noticias históricas	Fray Pedro Simón
Primera parte de las noticias históricas de las conquistas de tierra firme en las Indias Occidentales	Fray Pedro Simón

Fuentes de folklore

<i>Título</i>	<i>Autor</i>
Archivos venezolanos de Folklore	
Boletín del Instituto de Folklore	
Del saber popular venezolano	Antonio Cabrera Sibila
Diversiones pascuales	Rafael Olivares Figueroa
El llano y sus costumbres	Jesús José Loreto Loreto
Encuentro con nuestro folklore	Luis Arturo Domínguez
Folklore del estado Mérida	Andrés Carrero Márquez
Folklore venezolano	Rafael Olivares Figueroa
Romería por el folklore Boconés	Lourdes Dubuc de Isea
Trescientas cantas llaneras	Carlos González Bona

Obras metalingüísticas

<i>Título</i>	<i>Autor</i>
Apuntaciones para la crítica sobre el lenguaje maracaibero	Domingo Medrano
Americanismos de origen marinero	Guillén
Arte, y vocabulario de la lengua de los indios chaymas, cumanagotos, cores, parias, y otros diversos de la Provincia de Cumana	Fray Francisco de Tauste

Barbarismos	Martínez Centeno
Barbarismos cotidianos	Juan Seijas
Buenas y malas palabras	Ángel Rosenblat
Contribución al estudio del habla popular de Venezuela	Henri Louis Anne van Wijk
Del habla popular	Rafael María Rosales
Notas sobre el español de Mérida	Jaime Ocampo Marín
Particularidades léxicas del habla llanera de Venezuela	Zygmunt Wojcki
Porsiacaso de refranes	Julio Febres Cordero
Repertorio popular de palabras falconianas	Víctor Guerra
Sobre el español que se escribe en Venezuela	María Rosa Alonso
The criollo way	C. Bashleigh
Uniformidad del Castellano en España y en las Américas	Enrique Díaz
Venezolanismos y americanismos	Montesinos
Vocablos indígenas	Arístides Rojas
Vocabulario del hato	José Antonio de Armas Chitty
Vocabulario dermatológico	F. Kerdel Vegas
Vocabulario popular de mi tierra del sol	Luis Villalobos Villasmil

Fuentes documentales de ciencia, medicina, agricultura y otras temáticas

<i>Título</i>	<i>Autor</i>
Arborización y su mantenimiento en áreas urbanas	Jesús Hoyos
Biografía de la virginidad	Misael Salazar Léidenz
Correlación entre los colores y cualidades de los caballos	José Antonio De Armas Chitty
Delincuencia y folklore	Juan Manuel Mayorca
Historia de los nombres de las monedas en Venezuela	Marco Antonio Martínez
La obstetricia en Venezuela	Pedro Gutiérrez Alfaro, Ricardo Archila
Las unidades y los sistemas de medidas premétricas en Venezuela	Leonardo Rodríguez Castillo
Lista de las aves de Venezuela con su distribución	William H. Phelps
Manual de las plantas usuales de Venezuela y su suplemento	Henri Pittier
Medicamentos indígenas	Gerónimo Pompa
Poisonous plants of Venezuela	Henrik Blohm

La variedad de las fuentes -históricas, literarias, registro oral, folklore, prensa- en las que se registran los usos y significados de las voces representa un valor incalculable, pues son fuentes variadas, de registro formal o informal, de la lengua literaria o popular, lo que permite hacer estudios contrastivos e históricos.

4. BASE DE DATOS Y CORPUS

En cuanto a la base de datos, se diseñó con la aplicación Microsoft Office Access. Se incluyeron tres campos: la entrada léxica, el número de fichas de cada entrada y el tipo de fuente en que se documenta el registro (literatura, prensa, etc.). A continuación se puede apreciar la base.

Registro	Entrada	Núm	Literatura	Prensa	Historia	Folklc	Obras metalingüíst	Registro oral
407	Acerrajar	1					X	
408	Acesando	1					X	
409	Acesiba	1		X				
410	Acesiva	5	X				X	
411	Acial- acicalado	1	X					
412	Acial	1	X					
413	Acialado	1						
414	Acibar	2						X
415	Acicatear	1					X	
416	Acicatriz	1					X	
417	Acido	8		X			X	
418	Acios	1			X			
419	Aclamación	2			X			
420	Aclarada	1	X					
421	Aclarando	2					X	
422	Aclarar	5	X				X	
423	Aclaratoria	5		X			X	
424	Acios	1			X			
425	Acitara	1						
426	Acitarra	1					X	
427	Aco	3						X
428	Acocorotado, da	1					X	
429	Acocuyado	2					X	
430	Acochinar	1	X					
431	Acode	1						
432	Acoderar	1					X	
433	Acodillado	2					X	
434	Acogotado/a	2					X	

Base de datos para el registro del FLIFAB

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

El FLIFAB contiene material léxico para el estudio no solo del español venezolano, de sus peculiaridades morfológicas y léxicas, sino también del español americano. El proyecto “Memoria histórica” nace de la necesidad de registrar el material contenido en el fichero a lo largo de 70 años de trabajo continuo, por una parte, de salvaguardarlo del deterioro, a la vez que poder ofrecerlo para el estudio lexicográfico y también etnográfico de la palabra y la cultura venezolanas, como bien escribía el propio Ángel Rosenblat: “Un filólogo busca en todas las esferas las palpitations de la rica vida del lenguaje, y, trata, a través de ellas penetrar el fondo, siempre recóndito, siempre misterioso del alma humana”.

Referencias bibliográficas

De Stefano, Luciana. 2003. Ángel Rosenblat. *Boletín de Lingüística* 19: 86-96.

Diccionario de Venezolanismos. 1983. Dirección y estudio preliminar de María Josefina Tejera, tomo I (A-I). Caracas: Academia Venezolana de la Lengua/Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Instituto de Filología “Andrés Bello”.

Diccionario de Venezolanismos. 1993. Tomos I, II y III. Dirección y estudio preliminar de María Josefina Tejera. Caracas: Universidad Central de Venezuela/Academia Venezolana de la Lengua/Fundación Edmundo y Hilde Snoegass.

Linares, Laura. 2017. *Palabras de degustación: Léxico de la alimentación en Venezuela*. Tesis de grado para optar al título de Licenciada en Letras. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Narváez, Elisa. 2014. *Investigaciones con el Corpus sociolingüístico del habla de Caracas 1987*. <http://saber.ucv.ve/handle/123456789/15/browse?type=author&order=ASC&rpp=20&value=Narvaez%2C+Elisa>

Pérez, Francisco Javier. 2005. *Pensar y hacer el diccionario. Nociones de lexicografía: definiciones, géneros, crítica e historia. Criterios para elaborar diccionarios, métodos de investigación y bibliografía lexicográfica*. Caracas: Los Libros de El Nacional.

Porto Dapena, José-Álvaro. 2002. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.